

《タイ語》

ภาษาไทย

はじめに

近年外国の方が、熊本で生活されるケースが増えて参りました。しかし病気になったとき、言葉の問題等で医師に対し病状を伝えられず困っているとの声を聞き、昨年度は患者用の「緊急医療用語集」を作成しました。

しかし患者が症状を訴えることはできるようになっても治療のこと、薬のことなど治療を行う医師とのコミュニケーションが出来なければ何もなりません。

そのために今年度は、医療機関用「緊急医療用語集」を作成致しました。

この2冊で十分とは思いませんが、緊急時には役に立つものと信じています。

熊本県総務部国際課

บทนำ

ในเวลาไม่กี่ปีที่ผ่านมา มีชาวต่างชาติเข้ามาพำนักอาศัยในจังหวัด คุมะโมะโตะ เพิ่มขึ้น แต่ทว่าเมื่อเกิดป่วยขึ้น ไม่สามารถบอกอาการป่วยของตนให้กับแพทย์ผู้รักษาได้ เนื่องด้วย ปัญหาทางด้านภาษา จึงได้จัดทำ “คู่มือรวบรวมคำศัพท์ทางการแพทย์ สำหรับกรณีฉุกเฉิน” ฉบับสำหรับผู้ป่วยขึ้น

แต่ทว่า แม้จะทำให้ผู้ป่วยสามารถบอกกล่าวอาการป่วยของตนได้ แต่ก็ต้องสามารถสื่อสารกับแพทย์ผู้รักษาในเรื่องยา การรักษาต่างๆ ให้ได้ด้วยเช่นกัน

ดังนั้น ในปีนี้ จึงได้จัดทำ “คู่มือรวบรวมคำศัพท์ทางการแพทย์ สำหรับกรณีฉุกเฉิน” ฉบับสำหรับ สถานพยาบาลนี้ขึ้น

คู่มือฉบับนี้ แม้ว่าจะไม่ครอบคลุมเนื้อหาได้โดยสมบูรณ์เสียทีเดียว แต่เชื่อว่า จะเป็นประโยชน์สำหรับเวลาฉุกเฉินได้ไม่มากนักน้อย

แผนกงานชาวต่างชาติส่วนงานกลางจังหวัด คุมะโมะโตะ

も く じ

はじめに

(1) 痛みに関して	86
*痛みは?	86
*いつから痛いか?	86
*特にいつ頃痛むか?	86
*痛みの強さは?	88
*痛みの種類は?	88
*どのような痛み方か?	88
(2) 窓口にて	88
(3) 治 療	92
(4) 抜歯や切開後の注意事項	96
(5) 薬	96

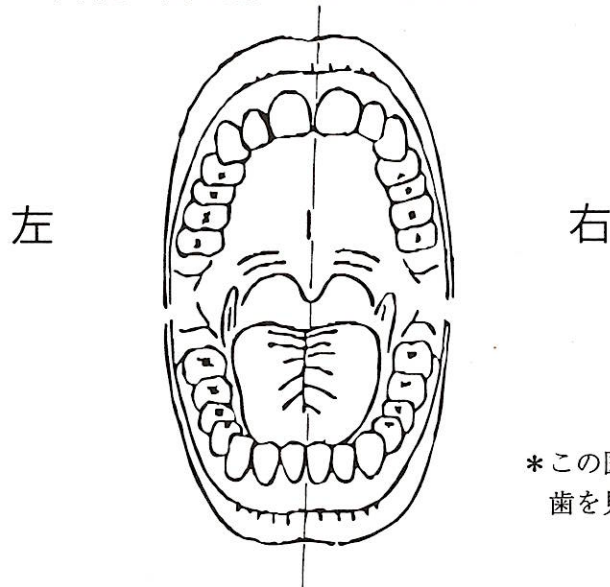
สารบัญ

บทนำ

(1) เกี่ยวกับการปวด	87
ความปวด	87
เริ่มปวดเมื่อไหร่	87
ลักษณะที่ปวดเป็นพิเศษ	87
ระดับความเจ็บปวด	89
ลักษณะของความปวด	89
ปวดอย่างไร	89
(2) สอบประวัติ	89
(3) การรักษา	93
(4) การถอนฟันและผ่าซัง	97
(5) ยา	97

(1) 痛みに関して

どこが痛い？（下記の図で痛いところを指で差して下さい）



*この図は、あなたが手鏡で自分の歯を見た時の歯の図です。

A : 永久歯	B : 乳 歯	C : 前 歯	D : 奥 歯	E : 親知らず
F : 歯 肉	G : 出 血	H : 歯の動揺	I : 口 臭	J : 虫 歯

痛みは？

1) 始めて痛くなった。
2) 今まで何度か痛んだ。
3) 以前治療したところが痛い。

いつから痛い？

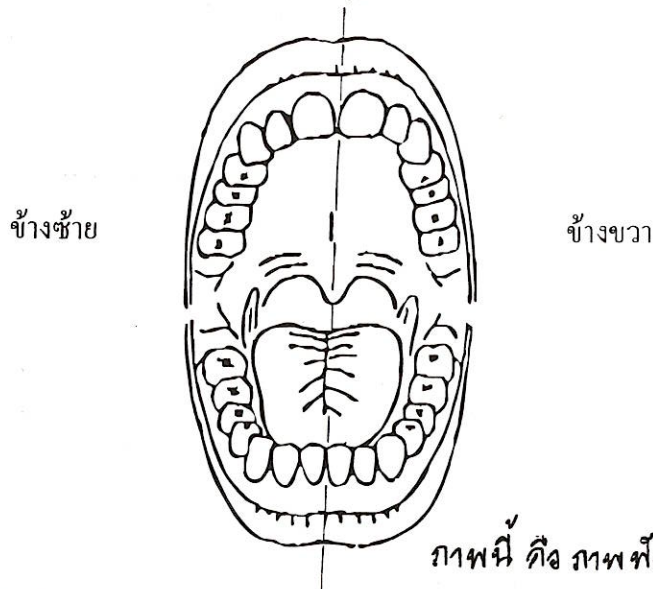
1) _____ 時間位前から。
2) _____ 日位前から。
3) _____ 週間位前から。
4) _____ ケ月前から。

特にいつ頃痛むか？

A : 朝に痛む。	B : 昼間に痛む。	C : 夜に痛む。
D : 食事の時に痛む。	E : 食後に痛む。	F : 一日中痛む。

(1) เกี่ยวกับความปวด

ปวดที่ไหน (โปรดชี้ตำแหน่งที่ปวดฟันตามรูปข้างล่างนี้)



A: ฟันแท้	B: ฟันน้ำนม	C: ฟันหน้า	D: ฟันข้างใน	E: ฟันซี่สุดท้าย
F: เหงือก	G: เลือดออก	H: ฟันโยก	I: ปากเหม็น	J: ฟันผุ

ความปวด

1) เป็นครั้งแรกที่ปวด
2) ถึงวันนี้ปวดมาก็ครั้งแล้ว
3) ปวดตรงบริเวณที่เคยรักษามาก่อน

เริ่มปวดเมื่อไหร่

1) ปวด.....ชั่วโมงก่อนหน้านี้
2) ปวด.....วันก่อนหน้านี้
3) ปวด.....สัปดาห์ที่แล้ว
4) ปวด.....เดือนที่แล้ว

ลักษณะที่ปวดเป็นพิเศษ

A: ปวดช่วงเช้า	B: ปวดช่วงเที่ยง	C: ปวดตอนกลางคืน
D: ปวดตอนทานอาหาร	E: ปวดหลังจากทานอาหาร	F: ปวดทั้งวัน

痛みの強さは？

A：違和感がある。	B：軽い痛み。	C：強い痛み。
-----------	---------	---------

痛みの種類は？

A：鈍い痛み。	B：刺すような痛み。	C：脈を打つようにズキズキ痛む。
D：持続的に痛む。	E：ヒリヒリ痛む。	F：ズキンと痛む。

どのような痛み方か？

A：何もしなくても痛い。	B：冷たい物を飲むと痛い。	C：熱いものを飲むと痛い。
D：甘い物を食べると痛い。	E：噛むと痛い。	F：押さえると痛い。
G：さわると痛い。	H：飲み込むと痛い。	I：顎を動かすと痛い。

(2) 窓口にて

1) 保険はありますか？	はい / いいえ
2) 日本の健康保険ですか？	はい / いいえ
3) 海外旅行障害保険ですか？	はい / いいえ
4) 保険外（自費）で支払いますか？	はい / いいえ
5) 領収書が必要ですか？	はい / いいえ
6) 診断書が必要ですか？	はい / いいえ

7) あなたの住所は？
8) あなたの生年月日は？
9) あなたの電話番号は？
10) 知り合いの方のお名前と電話番号を教えてくださいませんか？

11) 予約をしますか？	はい / いいえ
12) _____時に予約をしますか？	
13) 次は、_____に来て下さい。	

ระดับความเจ็บปวด

A: ปวดแปลกๆ	B: ปวดไม่มาก	C: ปวดมาก
-------------	--------------	-----------

ลักษณะของความปวด

A: ปวดลึกๆ	B: ปวดแปล๊บๆ	C: ปวดตื้อๆ
D: ปวดต่อเนื่อง	E: เจ็บๆปวดๆ	F: นานๆปวดที

ปวดอย่างไร

A: ไม่ทำอะไรก็ปวด	B: คิ่้มของเย็นแล้วปวด	C: คิ่้มของร้อนแล้วปวด
D: ทานของหวานแล้วปวด	E: กัดแล้วปวด	F: ผลักแล้วปวด
G: จับแล้วปวด	H: คิ่้มแล้วปวด	I: เคลื่อนกรามแล้วปวด

(2) สอบประวัติ

1) มีประกันสุขภาพไหม	มี/ไม่มี
2) มีประกันสุขภาพของญี่ปุ่นไหม	มี/ไม่มี
3) มีประกันอุบัติเหตุไหม	มี/ไม่มี
4) นอกเหนือประกันจะจ่ายเองไหม	จ่าย/ไม่จ่าย
5) ต้องการใบเสร็จไหม	ต้องการ/ไม่ต้องการ
6) ต้องการใบรับรองสุขภาพไหม	ต้องการ/ไม่ต้องการ

7) ที่อยู่ของท่าน
8) วัน เดือน ปี เกิดของท่าน
9) เบอร์โทรศัพท์ของท่าน
10) โปรดเขียนชื่อ และเบอร์โทรศัพท์ของบุคคลที่ท่านรู้จัก

11) จะทำการนัดไหม	นัด/ไม่นัด
12) จะนัดเวลากี่โมง	
13) กรุณา ครั้งต่อไป	

14) 明日洗淨に来てください。
15) 終わりました。お大事に。
16) しばらくお待ち下さい。
17) 治療は、_____回位かかります。

18) 今までに菌の治療で以下の様なことがありましたか？	
*血がとまらなかったことがある。	はい / いいえ
*気分が悪くなって治療を中止したことがある。	はい / いいえ
*血圧がひどく上がったことがある。	はい / いいえ

19)	以下の病気はありますか？	はい / いいえ
	肝 炎	
	肝 臓 病	
	不 整 脈	
	心 臓 病	
	以前心臓の手術を、受けたことがある。	
	心 筋 梗 塞 6ヶ月以内にかかった。 6ヶ月以前にかかったことがある。	
	脳 卒 中 6ヶ月以内にかかった。 6ヶ月以前にかかったことがある。	
	抗血液凝固剤を飲んでいる。	
	高 血 圧 *降圧剤の薬を飲んでいる。 *降圧剤の薬を飲んでいない。 *わかるなら血圧の数値を教えてください。 上が _____ 下が _____	
	糖 尿 病	
	喘 息	
	腎 臓 病	
	そ の 他	

* 女性の方へ
現在妊娠中ですか？ はい (_____ ヶ月です) いいえ

(3) 治療

1) レントゲン写真を撮ります。	
2) 歯茎の検査をします。	
3) 虫歯があります。	
4) 歯槽膿漏で腫れています。	
5) 虫歯で腫れています。	
6) 親知らずで腫れています。	
7) 麻酔の注射をします。	
8) 化膿しました。	
9) 切開して膿を出します。	
10) 歯を抜きます。	
11) 薬を塗ります。	
12) 薬を詰めます。	
13) 応急処置をします。	
14) 仮の詰め物を詰めます。	
15) 歯の神経を治療します。(根管治療)	
16) 歯の神経をとります。	
17) 薬を使って消毒します。	
18) 歯を削ります。	
19) 歯型をとります。	
20) 歯の色と同じ詰め物を詰めます。	
21) 金属を詰めます。	
22) 歯にかぶせものをします。(クラウン)	
23) 健康保険適用の金属を使いますか？	はい / いいえ
24) 健康保険外の貴金属を使いますか？	はい / いいえ

(3) การรักษา

1) ถ่าย X - RAY
2) ตรวจเหงือก
3) มีฟันผุ
4) เหงือกบวมเป็นหนอง
5) บวมฟันผุ
6) กรามซี่ในสุดบวม
7) ฉีด ยาชา
8) <i>ถอนซี่เป็นหนองอยู่ (หนองแทรกแพทย์ทั่วไป ยกเว้นหนองชั้นตกรรรม)</i>
9) ผ่าเอาหนองออก
10) ถอนฟัน
11) ทายา
12) ใส่ยาอุดฟัน
13) รักษาโดยด่วน
14) ใส่ฟันชั่วคราว
15) รักษารากฟัน
16) ตัดรากฟัน
17) ใช้ยาฆ่าเชื้อทำความสะอาด
18) กรอฟัน
19) พิมพ์รูปฟัน
20) อุดฟันที่สีเหมือนกัน
21) ใช้โลหะอุดฟัน
22) ทำการครอบฟัน
23) จะทำฟันโลหะซึ่งใช้ประกันสุขภาพได้ไหม ทำ/ไม่ทำ
24) จะทำฟันเงินหรือทองซึ่งใช้ประกันสุขภาพไม่ได้ไหม ทำ/ไม่ทำ

25) 健康保険外の瀬戸物の歯を入れますか？	はい / いいえ
26) 入れ歯の型をとります。	
27) 入れ歯を作ります。	
28) 健康保険のプラスチック入れ歯を作ります。	
29) 健康保険外の金属入れ歯を作ります。	
30) _____週間位待ってから入れ歯を作ります。	
31) 応急処置として、入れ歯が痛くならないような材料を入れ歯につけます。	
32) 入れ歯を調整します。	
33) 仮の入れ歯を作ります。	
34) 入れ歯で痛いところがありますか？	はい / いいえ
35) 費用は、健康保険で _____ 円です。	

36) 保険外で _____ 円です。	
37) 歯を削ってかみ合わせの高さを調整します。	
38) 歯を動かさないように固定します。	
39) 歯石をとります。	
40) 歯の治療の為、歯をきれいにします。	
41) 歯の磨き方を指導します。	

42) 歯の矯正が必要です。	
43) 口を開いて下さい。	
44) もう少し大きく開けて下さい。	
45) 閉じて下さい。	
46) 歯をカチカチして下さい。	
47) 噛んで下さい。	
48) 噛んで高く感じますか？	はい / いいえ
49) 違和感がありませんか？	はい / いいえ
50) 口を濯いで下さい。	
51) 治療はすべて終わりました。	

25) จะทำฟันเซรามิก ซึ่งใช้ประกันสุขภาพไม่ได้ไหม	ทำ/ไม่ทำ
26) พิมพ์ฟันปลอม	
27) ทำฟันปลอม	
28) ใช้บัตรประกันสุขภาพสำหรับทำฟันพลาสติก	
29) ใช้บัตรประกันสุขภาพสำหรับทำฟันโลหะ	
30) รอ.....สัปดาห์จะทำฟันปลอม	
31) จะรักษาโดยด่วน เพื่อให้เจ็บเมื่อใส่ฟันปลอมจะดีวัสดุที่ฟันปลอมก่อน	
32) ทำการจัดและปรับระดับฟันปลอม	
33) ทำฟันปลอมใส่ชั่วคราว	
34) มีบริเวณที่เจ็บขณะใส่ฟันปลอมไหม	มี/ไม่มี
35) ราคาที่มีประกันสุขภาพ	Yen

36) ราคาที่ไม่มีประกันสุขภาพ	Yen
37) จัดระดับของฟันให้เท่ากัน	
38) กัดฟันเพื่อไม่ให้เลื่อน	
39) ขูดหินปูน	
40) ทำความสะอาดฟันเพื่อรักษาฟัน	
41) แนะนำการแปรงฟันที่ถูกต้องวิธี	

42) ต้องการจัดฟัน	
43) อ้าปาก	
44) เปิดปากกว้างกว่านี้เล็กน้อย	
45) ปิดปาก	
46) กรณากัดฟันเบาๆ	
47) กรณากัดฟัน	
48) กัดฟันแล้วยังรู้สึกสูงอยู่หรือเปล่า	สูง/ไม่สูง
49) มีความรู้สึกแปลกๆไหม	รู้สึกแปลก/ไม่รู้สึก
50) กรณาบ้วนปาก	
51) การรักษาเสร็จเรียบร้อยแล้ว	

(4) 抜歯や切開後の注意事項

1) スープなど柔らかい食べ物を食べて下さい。
2) 冷やして下さい。
3) お酒は控えて下さい。
4) 歯を抜いた後20分位、ガーゼを嚙んでその後捨てて下さい。もし出血が止まらないなら、きれいなガーゼを強く丸めて傷口にあてて強く咬んで下さい。止まったら捨てて下さい。
5) 今日一日は、風呂に入らないで下さい。
6) 今日一日は、激しい運動や仕事は控えて下さい。

(5) 薬

今までに以下の薬で、発疹が出るなど過敏な反応は、ありませんでしたか？

1) 抗生剤に過敏である。
2) 鎮痛剤に過敏である。
3) その他、特定の薬に過敏である。 薬剤名 _____

(4) คำเตือนหลังการถอนฟันและผ่าตัด

1) กรุณาทานของนุ่ม ๆ
2) กรุณาใช้ของเย็นประคบ
3) กรุณาดื่มเหล้าน้อยลง
4) หลังจากถอนฟันแล้ว 20 นาที กรุณากัดผ้าก๊อซแล้วทิ้งหลังจากนั้น ถ้าเลือดยังไม่หยุดไหล ใช้ผ้าก๊อซใหม่บิดให้เป็นเกลียว เอาใส่บริเวณที่ เป็นแผลแล้วกัดแรง ๆ ถ้าเลือดหยุดแล้วกรุณาเอาทิ้ง
5) วันนี้ 1 วัน กรุณาอย่าลงแช่ในอ่างอาบน้ำร้อน
6) วันนี้ 1 วัน กรุณาอย่า ออกกำลังกายหรือทำงานหนัก

(5) ยา

จากยาข้างล่างนี้ มีอาการแพ้หรือมีปฏิกิริยาพิษออกมาไหม

1) ไวต่อยาปฏิชีวนะ
2) ไวต่อยาแก้ปวด
3) นอกจากนี้ยังมียาอื่นที่แพ้เป็นพิเศษอีกไหม ชื่อยา

(内服薬)

(服用方法)

A	B	C	D	E	F
鎮痛剤	抗生剤	消炎剤	鎮痛消炎剤	消化剤	ビタミン剤

1日2回	朝夕食後	_____	カプセル/錠/袋
1日3回	毎食後	_____	カプセル/錠/袋
1日4回	毎食後と寝る前	_____	カプセル/錠/袋

(外用薬)

(服用方法)

塗り薬	1日 _____ 回患部に塗布して下さい。
含嗽剤(うがい薬等)	1日 _____ 回うがい薬でうがいで下さい。 * _____ 倍の水でうすめて下さい。 *一袋をコップに溶かして使用して下さい。
トローチ	1日 _____ 回1個を噛まずになめて下さい。

処方箋の場合

処方箋をもって調剤薬局(処方箋受付と書かれた薬局)で薬を購入して下さい。

(ยาทาน)

(วิธีการใช้ยา)

- A: ยาแก้ปวด
- B: ยาปฏิชีวนะ
- C: ยาแก้ไอ
- D: ยาแก้ปวดและแก้ไอ
- E: ยาช่วย
- F: วิตามิน

วันละ 2 ครั้ง เช้า เย็น หลังอาหาร แคปซูล/เม็ด/ซอง
วันละ 3 ครั้ง หลังอาหารทุกมื้อ แคปซูล/เม็ด/ซอง
วันละ 4 ครั้ง หลังอาหารทุกมื้อและก่อนนอน แคปซูล/เม็ด/ซอง

(ยาใช้ภายนอก)

(วิธีการใช้ยา)

ยาทา	วันละ..... ครั้ง กรุณาทาบริเวณที่มีอาการ
ยากัดขี้ผึ้ง	วันละ.....ครั้ง กรุณาใช้กัดขี้ผึ้ง * ใช้..... เท่าทำให้เจ็บ * กรุณาใช้ยา 1 ซอง ละลายในน้ำ 1 ถ้วย
ยาอม	วันละ ครั้ง กรุณาอมครั้งละ..... ก้อน

กรณีไปส่งยา

นำใบส่งยาไปที่เคาเตอร์เตรียมยา(ที่เคาเตอร์ได้เขียนว่าที่รับยา) กรุณาซื้อยาที่นั่น

